

# SIX LITHUANIAN POETS

Translated by Eugenijus Ališanka,  
Kerry Shawn Keys, Medeinė Tribinevičius,  
Laima Vincė and Jonas Zdanys

Edited and introduced by  
Eugenijus Ališanka



2008

## CONTENTS

---

Series Editor's Preface / 9  
A Short Introduction to Lithuanian Poetry / 11

### AIDAS MARČĖNAS

Translated by Jonas Zdanys and Laima Vincė  
Biography / 23

- 24 / Dėdė • My Uncle / 25  
24 / Tiltelis • The Bridge / 25  
26 / Pakalbėkime apie kerštą • Let's talk about Revenge / 27  
28 / Ars poetica • Arts Poetica / 29  
28 / Tarptautinis forumas • An International Forum / 29  
30 / Grynojo proto kritika • Critique of Pure Reason / 31  
32 / Durys meilei išeiti • The Doors through which Love  
leaves / 33  
32 / Į Albioną • To Albion / 33  
34 / Pragaro stalčius • Hell's Drawer / 35  
36 / Tikras eilėraštis • A Real Poem / 37  
36 / Vis daugiau atrabotkės • More and More Used  
Motor Oil / 37  
38 / Plungės Centrinės • Plungės Central / 39  
40 / Tai, kas įsirėžė • What stays with You / 41  
42 / Nykštukinis • Kingletish / 43

### KEŠTUTIS NAVAKAS

Translated by Jonas Zdanys  
Biography / 47

- 48 / Smėlio laikrodis • The Sand Clock / 49  
IŠ NEŽINOMO POETO DIENORAŠČIO / FROM AN UNKNOWN POET'S DIARY  
50 / pirmadienis • Monday / 51  
50 / antradienis • Tuesday / 51  
52 / trečiadienis • Wednesday / 53  
54 / ketvirtadienis • Thursday / 55  
56 / penktadienis • Friday / 57  
58 / šeštadienis • Saturday / 59  
60 / sekmadienis • Sunday / 61  
60 / sekmadienis plus • Sunday Plus / 61  
SONETAI / SONNETS  
62 / pirmas • First / 63  
62 / antras • Second / 63  
64 / dešimtas • Tenth / 65  
64 / vienuoliktas • Eleventh / 65

**SIGITAS PARULSKIS**

Translated by Medeinė Tribinevičius and Laima Vincė  
Biography / 69

- 70 / Šaltis • Cold / 71  
70 / Subjektyvi kronika • A Subjective Chronicle / 71  
72 / Dantų genezė • The Genesis of Teeth / 73  
74 / Siena • The Wall / 75  
76 / Pelytės atminimui • In Memoriam of a Mouse / 77  
78 / Kažkas pratinas mudu matyti kartu • Something accustoms Us to see Together / 79  
78 / Poetiniai interesai • Poetic Interests / 79  
80 / Šluotelė • The Little Broom / 81  
82 / Biblioteka • Library / 83  
84 / Tuščia • Empty / 85  
86 / Voveraitės • Squirrels / 87

**GINTARAS GRAJAUSKAS**

Translated by E. Ališanka and Kerry Shawn Keys  
Biography / 93

- 94 / Kaip nugalėti berserką • How to conquer the Berserk / 95  
94 / Dievo dažnis yra 50 Hz • The Frequency of God is 50 Hz / 95  
96 / "pasitrankęs po pasaulį prakutęs..." • "having traipsed around and lined his pockets..." / 97  
98 / Mažasis Buda • The Little Buddha / 99  
98 / Toksai komiksas • Such a Comic Strip / 99  
100 / Kažkoks Kafka • Some Kafka / 101  
102 / Tai jis • It's Him / 103  
104 / Poezijos skaitymai • Poetry Readings / 105  
104 / Nuoširdžiai • Sincerely / 105  
106 / "statau barikadą..." • "I'm building a barricade..." / 107  
108 / Kineskopas • Screen / 109  
110 / Kas yra interneto centre • What is at the Centre of the Internet / 111

**DAIVA ČEPAUSKAITĖ**

Translated by Jonas Zdanys, E. Ališanka and  
Kerry Shawn Keys  
Biography / 115

- 116 / "Sėkmadienis..." • "Sunday..." / 117  
 116 / Lopšinė mylimajam • Lullaby for a Loved One / 117  
 118 / Kaip patekti į rojų • How to get into Paradise / 119  
 120 / Noriu pasakyti • I want to say / 121  
 124 / "Yra toks žaidimas..." • "There is a game..." / 125  
 126 / "Šiek tiek saulėlydžio..." • "A little bit of sunset..." / 127  
 126 / Ragana • The Witch / 127  
 128 / "Lyg ir pavasaris..." • "It's like Spring..." / 129  
 130 / "Jau laikas gultis..." • "It's time to go to bed..." / 131  
 130 / Poezija • Poetry / 131

**EUGENIJUS ALIŠANKA**

Translated by the author and Kerry Shawn Keys  
Biography / 137

- 138 / iš kaulų ligos istorijos • From the Case of Bones / 139  
 138 / žiurkės • The Rats / 139  
 140 / esė apie lietuvių literatūrą • Essay on Lithuanian  
 Literature / 141  
 140 / geriau vyrai nesuras • Nothing Better for Men / 141  
 142 / kaip tave pažinau • How I know You / 143  
 142 / klausos anatomija • Anatomy of Hearing / 143  
 144 / epikūro ruduo • The Autumn of Epicurus / 145  
 144 / turistiniam sezonui  
 prasidėjus • Start of the Touring Season / 145  
 148 / curriculum vitae • Curriculum Vitae / 149  
 148 / skaitymo malonumas.  
 barthes • The Pleasure of the Text.  
 Barthes / 149  
 150 / scenarijus • Script / 151  
 152 / fotosesija • Photosession / 153  
 152 / su savais • With my Own Kind / 153